

TRANSLITERACIÓN

Del Persa y Árabe al Castellano

CÓMO LEER LAS PALABRAS PERSAS Y ÁRABES EN LOS LIBROS BAHÁ'ÍS

Resumen de una charla presentada por Nasrolláh Hashemí en la Escuela de Verano de Ciudad de Panamá, el 8 de enero de 1994.

En los libros bahá'ís se utilizan muchísimas palabras persas y árabes transliteradas. Transliterar significa escribir las palabras de un idioma determinado utilizando el alfabeto de otro idioma. Ya que los sonidos empleados en diferentes idiomas no siempre concuerdan, se debe recurrir al uso de ciertos símbolos. El sistema de transliteración que se usa en los libros bahá'ís fue establecido en un Congreso Internacional de Orientalistas con la finalidad de escribir las palabras persas y árabes en inglés. Este sistema fue adoptado por el Guardián, quien el 12 de marzo de 1923 urgió a los bahá'ís a seguirlo escrupulosamente. El mismo sistema se utiliza en todos los idiomas occidentales. He aquí una guía para facilitar la lectura de las palabras transliteradas en los libros bahá'ís en español.

(Del libro Glosario Básico de Términos Bahá'ís, Donald R. Witzel)

Las Vocales

Letra Transliterada	Pronunciación Aproximada en Español
---------------------	-------------------------------------

a	como a en amor
á	como aa en Saavedra
i	como e en mesa
í	como i en cita
u	como o en cosa
ú	como u en suma
ay	como ei en reino
aw	como ou en Lourdes (pronunciado fonéticamente)

Ejemplos:

Báb	(baab)
------------	-----------------

Bahá (ba-**jaa**)
kitáb (ke-**taab**)
Babíl (ba-**bil**)
Qum (kom)
Núr (nur)
Laylí (lei-li)
Naw - Rúz (nou-ruz)

1.- En este sistema de transliteradas, la tilde puesta sobre una vocal no tiene el propósito de acentuarla sino de señalar su pronunciación. La letra á (con tilde) se pronuncia más largo que la a (sin tilde).

2.- En las palabras transliteradas, la acentuación no es tan importante como en español. En efecto, todas las sílabas se pronuncian con la misma fuerza.

Las Consonantes

3.- En las palabras transliteradas, la letra "g" se pronuncia como "g" en gato.

Ejemplos:

Sar-**Galú** (sar-**ga**-lu)
Kinár-**Gird** (ke-naar-**guer**d)

4.- En este sistema de transliteración, la letra "h" no es muda. Se pronuncia aproximadamente como una "j" excepto cuando ocurre en la combinación "ih" al final de algunas palabras.

Ejemplos:

Bahá (ba-**jaa**)
Qibli**h** (keb-**le**)

5. También existe la letra “h” (con un punto abajo), cuya pronunciación es como la "h" arriba descrita. Sin embargo, se pronuncia aunque ocurra al final de la palabra.

Ejemplos:

Husayn (jo-sein)

law**h** (louj)

6. La letra "j" se pronuncia aproximadamente como la "y" en yema.

Ejemplos:

Jamál (ya-maal)

Há**j**í (jaa-yi)

7. La letra "y" se pronuncia como la "y" en hoy.

Ejemplo:

Síyá**h**-Chál (si-yaaj-chaal)

8. Las cuatro letras "z", "zí", "d" y "dh" se pronuncian igual. Su pronunciación es como "z" en inglés o sea, más o menos como el zumbido de la abeja.

Ejemplos:

Zanján (zan-yaan)

Hazíratu'l-Quds (ja-**zi**-ra-tol-kods)

Rid**v**án (rez-vaan)

adhán (a-**z**aan)

9. Las tres letras "s", "is" y "th" se pronuncian igual. Su pronunciación es como "s"

Ejemplos:

Sardár (sar-daar)

Isfahán (es-fa-jaan)

mith**q**ál (mes-kaal)

10. Las dos letras "ta" y "tá se pronuncian igual. Su pronunciación es como "t".

Ejemplos:

Tabríz (tab-riz)

Táhirih (taa-je-re)

11. Las letras "g" y "q" pueden pronunciarse como "g" en gato, o como "k".

Ejemplos:

Aghsán (ag-saan) o (**ak**-saan)

Qásim (**k**aa-sem) o (**g**aa-sem)

12. La letra "kh" se pronuncia como "ch" en la palabra alemana "nacht". En español puede pronunciarse aproximadamente como "k".

Ejemplo:

Khánum (kaa-nom)

13. La letra "sh" se pronuncia como "sh" en inglés.

Ejemplo:

Shíráz (shi-raaz)

14. La letra "zh" se pronuncia como "j" en francés, o como "s" en la palabra inglesa "pleasure"

Ejemplo:

Muzhgán (muzh-gaan)

15. Hay siete sonidos que se representan con la combinación de dos letras. Estas dos letras van subrayadas para indicar que se trata de un solo sonido. Los siete sonidos son: "ch", ".dh", "gh", "kh" "sh" "th" "zh".

Ejemplos:

Síyáh-**Ch**ál (si-yaaj-**ch**aal)

adhán	(a- z aan)
Aghsán	(ag- s aan)
Khánum	(kaa- n om)
Shíráz	(shi- r aaz)
Thábit	(saa- b et)
Muzhgán	(muz h -gaan)

16. Las consonantes repetidas en una palabra deben pronunciarse dos veces.

Ejemplos:

Mullá	(mol- l aa)
Muhammad	(mo- j am- m ad)
'Abbás	(ab- b aas)

17. Los símbolos (‘) representan dos letras en los idiomas persa y árabe. Las mismas pueden tratarse como una pequeña pausa.

Ejemplos:

Bahá'í	(ba- j aa...i)
A'zam	(a... z am)
